

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 65 (1974)

**Heft:** 26

**Rubrik:** Vereinsnachrichten = Communications des organes de l'Association

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

In dieser Rubrik erscheinen, sofern sie nicht anderweitig gezeichnet sind, offizielle Mitteilungen des SEV.

Les articles paraissant sous cette rubrique sont, sauf indication contraire, des communiqués officiels de l'ASE.

## Sitzungen

### Fachkollegium 52 des CES

#### Gedruckte Schaltungen für Elektronik und Nachrichtentechnik

Das FK 52 trat am 24. Oktober 1974 unter dem Vorsitz von F. Richard in Zürich zu seiner 23. Sitzung zusammen.

Seit der letzten Sitzung waren fast anderthalb Jahre vergangen. In der Zwischenzeit gab es einige Mutationen im FK 52. So war vor allem sein langjähriger Vorsitzender, F. Baumgartner, zurückgetreten und hatte das Fachkollegium infolge Änderung seines Arbeitsgebietes verlassen. Auch an dieser Stelle sei ihm für seine umsichtige Leitung des FK 52 bestens gedankt. Es gelang in der Person von F. Richard, Autophon, einen geeigneten Nachfolger für den Vorsitz zu gewinnen. Auch der seit dem Rücktritt von E. Fessler verwaiste Posten des Protokollführers konnte durch W. Häsler neu besetzt werden.

Die Sitzung diente in erster Linie zur Vorbereitung auf die Ende November in Zürich stattfindende fünftägige Sitzung des CE 52 der CEI. Die vorliegenden der 6-Monate-Regel unterstehenden Dokumente wurden alle gutgeheissen. Nur zu Dokument 52(Bureau Central)110, Dessin de l'éprouvette composée pour cartes imprimées simple et double face à trous métallisés, wurde eine Eingabe beschlossen, die auf eine Verbesserung der Angaben hinzielt. Zu den in Zürich zur Diskussion gelangenden Sekretariatsdokumenten reichte die Frist zum Einreichen von Stellungnahmen nicht mehr. Es wurde beschlossen, wo nötig, grüne Dokumente an der Sitzung aufzulegen. Es betrifft dies vor allem 52(Secretariat)86, Test methods for printed boards, und 52(Secretariat)89, Specification for copper foil for use in the manufacture of metal-clad base materials for printed circuits, and of flexible copper-clad polyester film.

An den Sitzungen in Zürich werden vier Delegierte des FK 52 teilnehmen, allerdings zum Teil nur zeitweise. *D. Kretz*

### Fachkollegium 200 des CES

#### Hausinstallation

Das FK 200 hielt am 25. Oktober 1974 in Zürich unter dem Vorsitz von W. Sauber die 68. Sitzung ab.

Das Fachkollegium befasste sich vorerst mit der bevorstehenden Ausschreibung von Harmonisierungsdokumenten des CENELEC betr. Hausinstallationen. Es stimmte zwei Anträgen zu, die einerseits in bestimmten Fällen die Erweiterung bestehender Installationen nach Nullung Schema I durch das Schema III erlauben und andererseits gemäss 41 212.4 und .10 der Hausinstallationsvorschriften (HV) die Trennung des Nulleiters und Schutzleiters in Objekten und in ortsveränderlichen Leitungen verlangen, ausgenommen in Verteiltafeln, wenn ihre Zuleitung nach Schema III erstellt ist.

Mit grosser Mehrheit wurde im weiteren der Erhöhung des Mindestquerschnittes von Polleitern ortsfester Leitungen von 1,0 auf 1,5 mm<sup>2</sup> Cu und den sich daraus ergebenden Vorschlägen für die entsprechenden Änderungen in den HV zugestimmt. Für die Steuerleitungen wurde der Mindestquerschnitt auf 1 mm<sup>2</sup> festgelegt. Zu einem Antrag auf Reduktion des Mindestquerschnittes in Objekten von 0,5 auf 0,2 mm<sup>2</sup> wird einstimmig ein modifizierter Gegenvorschlag des Starkstrominspektorates zu 42 512.3 der HV gutgeheissen, wonach für die Verbindungen innerhalb von Objekten Kupferleiter mit kleinerem Querschnitt als gemäss 42 512.1 verwendet werden dürfen, sofern die Spannung gegen Erde 300 V nicht übersteigt und der Überstromschutz gemäss 42 511.1 für diese Verbindung gewährleistet ist. Das Fachkollegium erteilte dem Büro des FK 200 die Kompetenz, die aus den Beschlüssen über die Mindestquerschnitte sich ergebenden Änderungen und Ergänzungen der HV für die Veröffentlichung im Bulletin des SEV/VSE zu bereinigen.

## Séances

### Comité Technique 52 du CES

#### Circuits imprimés pour équipements électroniques et de télécommunication

Le CT 52 a tenu sa 23<sup>e</sup> séance le 24 octobre 1974, à Zurich, sous la présidence de M. F. Richard.

Près d'une année et demie s'est écoulée depuis la séance précédente. Entre-temps quelques mutations sont intervenues dans le CT 52. C'est ainsi que son président durant de nombreuses années, M. F. Baumgartner, avait démissionné et quitté le CT 52, à cause d'un changement d'activité. Nous lui réitérons ici nos vifs remerciements pour son excellente conduite du CT 52. M. F. Richard, Autophon, a été désigné comme nouveau président. De même, le poste de secrétaire, vacant depuis le départ de M. E. Fessler, a pu être repourvu par M. W. Häsler.

La séance fut surtout consacrée aux préparatifs en vue de la réunion de cinq jours du Comité d'Etudes 52 de la CEI, qui se tiendra à la fin de novembre, à Zurich. Les documents soumis à la Règle des Six Mois furent tous approuvés. Uniquement pour le document 52(Bureau Central)110, Dessin de l'éprouvette composée pour cartes imprimées simple et double face à trous métallisés, il fut décidé de demander une amélioration des indications. En ce qui concerne les documents du Secrétariat qui seront traités à Zurich, le délai ne permettait plus l'envoi de commentaires. Il fut décidé de remettre des documents verts à la réunion, quand cela sera nécessaire. Il s'agit surtout des documents 52(Secretariat)86, Test methods for printed boards, et 52(Secretariat)89, Specification for copper foil for use in the manufacture of metal-clad base materials for printed circuits, and of flexible copper-clad polyester film.

Quatre délégués du CT 52 participèrent, en partie passagèrement, à la réunion de Zurich. *D. Kretz*

### Comité Technique 200 du CES

#### Installation intérieure

Le CT 200 a tenu sa 68<sup>e</sup> séance le 25 octobre 1974, à Zurich, sous la présidence de M. W. Sauber.

Il s'occupa tout d'abord de la prochaine mise à l'enquête de documents d'harmonisation du CENELEC, concernant des installations électriques intérieures. Deux propositions furent approuvées, l'une autorisant dans certains cas l'extension par le schéma III d'installations avec mise au neutre selon le schéma I et l'autre exigeant, conformément aux chiffres 41 212.4 et .10 des PIE, la séparation entre le conducteur neutre et le conducteur de protection dans des objets et dans des canalisations mobiles, sauf dans des tableaux de distribution, lorsque leur amenée de courant est établie selon le schéma III.

A une grande majorité furent ensuite approuvées l'augmentation de 1,0 à 1,5 mm<sup>2</sup> Cu de la section minimale de conducteurs polaires de canalisations fixes et les propositions qui en découlent pour des modifications correspondantes dans les PIE. Pour les canalisations de commande, la section minimale a été fixée à 1 mm<sup>2</sup>. A une proposition de réduire de 0,5 à 0,2 mm<sup>2</sup> la section minimale dans des objets, on préféra à l'unanimité une contre-proposition de l'Inspection des installations à courant fort, relative au chiffre 42 512.3 des PIE, selon laquelle des conducteurs en cuivre d'une section plus petite que celle spécifiée sous 42 512.1 peuvent être utilisés pour des liaisons à l'intérieur d'objets, à condition que la tension par rapport à la terre ne dépasse pas 300 V et que la protection contre les surintensités selon 42 511.1 soit assurée pour ces liaisons. Le CT 200 chargea son Bureau de mettre au net, en vue de leur publication dans le Bulletin de l'ASE et de l'UCS, les modifications et compléments à apporter aux PIE, résultant des décisions prises au sujet des sections minimales.



Zu einem umfangreichen Vorschlag für eine neue Tabelle der Zusammenbauten von Steckvorrichtungen mit ortsveränderlichen Leitungen und Apparaten gemäss dem heutigen Stand, insbesondere erweitert durch die Industriesteckvorrichtungen, wurde einem Antrag zugestimmt, die Tabelle mit verschiedenen Änderungsvorschlägen und Empfehlungen zuerst durch eine grössere Arbeitsgruppe überprüfen zu lassen.

Unter Verschiedenem konnte das Fachkollegium noch zur Kenntnis nehmen, dass die Vertreter der Brandversicherer mit dem Antrag aus der 66. Sitzung für eine Streichung der Ziffer 43 330.4 der HV bezüglich Schalter in ortsveränderlichen Leitungen sich einverstanden erklären konnten, womit dieser Änderungsvorschlag zur Stellungnahme ausgeschrieben werden kann. Es nahm ferner zur Kenntnis, dass zur Behandlung der elektrischen Belange bei der Revision der SIA-Norm für die Einrichtung und den Betrieb von Aufzugsanlagen ein Delegierter des FK 200 zugezogen werden soll. Das Fachkollegium wählte als Delegierten Ch. Ammann, Chef des Büros Lausanne des Starkstrominspektors, und überlässt es ihm wenn erforderlich, zu seiner Unterstützung eine Arbeitsgruppe von Mitarbeitern aus dem Kreise des FK 200 zu bilden. *M. Schadegg*

### Fachkollegium 208 des CES

#### Steckvorrichtungen

Das FK 208 führte am 31. Oktober 1974 unter dem Vorsitz von E. Richi auf der Halbinsel Au seine 91. Sitzung durch.

Zu Beginn orientierte der Vorsitzende über den neusten Stand der Arbeiten der Arbeitsgruppe 1 des SC 23C, welches sich mit dem neuen weltweiten Steckersystem befasst. In diesem Zusammenhang wurde eine Stellungnahme vorbereitet zum Dokument *23C(Secrétariat)12*, Rapport final du groupe de travail 1: Prises de courant universelles, die von einer Arbeitsgruppe noch zu bereinigen ist.

Dann orientierte der Delegierte der Materialprüfanstalt über die provisorische Sicherheitsvorschrift für die Prüfung von Industriesteckvorrichtungen runder Form nach CEE-Publikation 17 bzw. CEI-Publikation 309, welche von den Technischen Prüfanstalten aufgestellt worden ist. Bei der Diskussion dieser neuen Prüfvorschrift geht es vor allem darum, die im zuständigen Sous-Comité der CEI beschlossenen Änderungen der Publikation 309 in diese provisorische Prüfvorschrift einzubauen und ferner die schweizerischen Erfahrungen mit teilweise aus thermoplastischem Material bestehenden Industriesteckvorrichtungen dem notwendigen Sicherheitsniveau entsprechend zu berücksichtigen.

Dann kam das Dokument *CEE(231-SEC)B 136/74*, Propositions de modifications de la Publication 7 – Spécifications pour les prises de courant pour usages domestiques et analogues, suivant la procédure simplifiée, zur Sprache, dem das Fachkollegium auf Antrag des Delegierten der Materialprüfanstalt vorbehaltlos zustimmen konnte.

Zum Schluss orientierte der Vorsitzende über die auf Ende Jahr vorgesehene Zusammenlegung der Fachkollegien 206 und 208 und die Neubezeichnung dieses Fachkollegiums als FK 23B.

*W. Huber*

### Ausschreibung von Normen des SEV – Mise à l'enquête de Normes de l'ASE

Auf Veranlassung der zuständigen Fachkollegien des CES werden die folgenden SEV-Normen im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Wir laden alle an der Materie Interessierten ein, die in Frage stehenden Publikationen zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis zum jeweils angegebenen Einsprachetermin schriftlich der Technischen Zentralstelle des SEV, Postfach, 8034 Zürich, einzureichen.

Die aufgeführten Publikationen und Entwürfe können beim Administrativen Sekretariat des SEV, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich, zum jeweils angegebenen Preis bezogen werden.

Sollten bis zum angegebenen Termin keine Stellungnahmen eintreffen, so würde der Vorstand des SEV die aufgeführten SEV-Publikationen in Kraft setzen.

A propos d'une volumineuse proposition pour un nouveau tableau des assemblages de prises de courant avec des canalisations mobiles et des appareils, selon l'état actuel et complété notamment par les prises de courant pour usages industriels, on approuva une proposition de faire tout d'abord vérifier, par un plus grand Groupe de Travail, le tableau et les diverses propositions de modifications et recommandations.

Sous «Divers», le CT 200 prit note que les représentants des établissements d'assurance en cas d'incendie ont pu se déclarer d'accord avec la proposition formulée à la 66<sup>e</sup> séance de biffer le chiffre 43 330.4 des PIE, relatif aux interrupteurs dans des canalisations mobiles; cette proposition de modification pourra donc être mise à l'enquête. Le CT 200 prit en outre note que l'un de ses membres devra être délégué pour le traitement d'affaires électriques lors de la revision de la Norme de la SIA pour l'aménagement et l'exploitation d'installations d'ascenseurs et monte-charge. Le CT 200 désigna comme délégué M. Ch. Ammann, chef du Bureau de Lausanne de l'Inspection des installations à courant fort, et l'autorisa à constituer, le cas échéant, pour son soutien, un Groupe de Travail de collaborateurs du CT 200. *M. Schadegg*

### Comité Technique 208 du CES

#### Dispositifs conjoncteurs

Le CT 208 a tenu sa 91<sup>e</sup> séance le 31 octobre 1974, à la presque île d'Au (ZH), sous la présidence de M. E. Richi.

Le président donna tout d'abord des renseignements sur l'état le plus récent des travaux du Groupe de Travail 1 du Sous-Comité 23C de la CEI, qui s'occupe du nouveau système mondial de prises de courant. A ce propos, un commentaire a été préparé au sujet du document *23C(Secrétariat)12*, Rapport final du groupe de travail 1: Prises de courant universelles, commentaire qui devra encore être mis au net par un Groupe de Travail.

Le délégué de la Station d'essai des matériaux donna des renseignements sur les Prescriptions de sécurité provisoires pour l'essai de prises de courant pour usages industriels, de forme circulaire, selon les Publications 17 de la CEE et 309 de la CEI, Prescriptions établies par la Station d'essai des matériaux. Maintenant il s'agit surtout d'introduire dans ces Prescriptions provisoires les modifications que le Sous-Comité compétent a décidé d'apporter à la Publication 309 de la CEI, et de tenir compte, conformément au niveau de sécurité nécessaire, des expériences suisses faites avec des prises de courant pour usages industriels, constituées en partie en matière thermoplastique.

Les membres examinèrent ensuite le document *CEE(231-SEC)B 136/74*, Propositions de modifications de la Publication 7 – Spécifications pour les prises de courant pour usages domestiques et analogues, suivant la procédure simplifiée. Ils l'approuvèrent sans réserves, comme le proposait le délégué de la Station d'essai des matériaux.

Pour terminer, le président donna des renseignements sur le groupage des Comités Techniques 206 et 208, prévu pour la fin de l'année, sous la nouvelle désignation de Comité Technique 23B. *W. Huber*



Bedeutung der nachfolgend aufgeführten Bemerkungen:

SV Sicherheitsvorschriften  
 QR Qualitätsregeln  
 R Regeln  
 L Leitsätze  
 E Einführungsblatt <sup>1)</sup>  
 Z Zusatzbestimmung <sup>2)</sup>  
 VP Vollpublikation  
 U Übersetzung

<sup>1)</sup> Nur verwendbar zusammen mit der erwähnten französisch/englischen CEI-Publikation, resp. deren Übersetzung.

<sup>2)</sup> Zugehörige «Compléments» oder «Modifications» der CEI sind in der entsprechenden SEV-Publikation berücksichtigt.

\*) SEV/CEI Simultanausgabe

Bemerkung: Preise in Klammern: Für Mitglieder des SEV.

Signification des abréviations employées:

SV Prescriptions de sécurité  
 QR Règles de qualité  
 R Règles  
 L Recommandations  
 E Feuille d'introduction <sup>1)</sup>  
 Z Dispositions complémentaires <sup>2)</sup>  
 VP Publication intégrale  
 U Traduction

<sup>1)</sup> Utilisable uniquement avec la Publication correspondante de la CEI, en français et en anglais, resp. de sa traduction.

<sup>2)</sup> Les Compléments au Modifications de la CEI sont considérés dans la Publication correspondante de l'ASE.

\*) ASE/CEI Edition simultanée

Remarque: Prix entre parenthèses: Pour membres de l'ASE.

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet  
 «Graphische Symbole»**

Fachkollegium 3 des CES

Einsprache-Termin: 18. Januar 1975

**Normes de l'ASE dans le domaine  
 «Symboles graphiques»**

Comité Technique 3 du CES

Délais d'observations: 18 janvier 1975

SEV/ASE				Titel Titre	CEI		
Publ.-Nr. Publ. n°	Auflage Edition	Sprache Langue	Art der Publ. Genre de la Publ.		Publ.-Nr. (Jahr) Publ. n° (année)	Preis (Fr.) Prix (fr.)	Auflage Edition
9001-1.1974	1	e, f, d *)	E, U	Änderungen zur 1. Auflage der Regeln und Leitsätze des SEV, Graphische Symbole für Stromarten, Stromsysteme, Schaltungsarten und Schaltungselemente. Complément à la 1 <sup>re</sup> édition des Règles et Recommandations de l'ASE, Symboles graphiques pour nature de courant, systèmes de distribution, modes de connexion et éléments de circuits.	(Mod. 3/117-1)	8.50 (6.50)	1
9001-2.1974	1	e, f, d *)	Z, U	Änderungen zur 1. Auflage der Regeln und Leitsätze des SEV, Graphische Symbole für Maschinen, Transformatoren, Primärelemente und Akkumulatoren. Modifications à la 1 <sup>re</sup> édition des Règles et Recommandations de l'ASE, Symboles graphiques pour machines, transformateurs, piles et accumulateurs.	(Mod. 3/117-2)	6.50 (5.-)	1
9001-3.1974	1	e, f, d *)	E, U	Ergänzungen zur 1. Auflage der Regeln und Leitsätze des SEV, Graphische Symbole, Kontakte, Apparate, mechanische Antriebe, Anlasser und Elemente elektromechanischer Relais. Compléments à la 1 <sup>re</sup> édition des Règles et Recommandations de l'ASE, Symboles graphiques pour contacts, appareillage commandes mécaniques, démarreurs et élément de relais électromécaniques.	(Mod. 3/117-3)	8.50 (6.50)	1
9001-5.1974	1	e, f, d *)	E, U	Ergänzungen zur 1. Auflage der Regeln und Leitsätze des SEV, Graphische Symbole für Kraftwerke und Unterstationen, Übertragungs- und Verteilleitungen. Complément à la 1 <sup>re</sup> édition des Règles et Recommandations de l'ASE, Symboles graphiques pour usines génératrices, sous-stations et postes, lignes de transport et distribution.	(Mod. 1/117-5)	6.50 (5.-)	1
9417-1974	1	e, f, d *)	E, U	Regeln und Leitsätze des SEV, Graphische Symbole für die Anwendung auf Geräten. Règles et Recommandations de l'ASE, Symboles graphiques utilisables sur le matériel.	(417)	175.- (158.-)	1